

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ) Разаева У.М., Кульбаева Г.Б.

Кыргызская государственная медицинская академия имени И.К. Ахунбаева
Бишкек, Кыргызская Республика

Резюме. Данная статья посвящена сообщению о профессиональной направленности на занятиях по русскому языку. Материалом послужили медицинские термины. Для решения поставленной задачи были рассмотрены медицинские термины и показана работа с ними.

Ключевые слова: медицинские термины, лексика языка, неоклассицизмы, русская медицинская терминология, синонимы, паронимы, омонимы, речевая избыточность, тавтология, плеоназмы, практические занятия.

ОРУС ТИЛИ САБАГЫНДА КЕСИПКЕ БАГЫТТОО (МЕДИЦИНАЛЫК ТЕРМИНДЕР) Разаева У.М., Кульбаева Г.Б.

И.К. Ахунбаев атындагы Кыргыз мамлекеттик медициналык академиясы
Бишкек, Кыргыз Республикасы

Корутунду. Макала адистик багыттарга орус тили сабагын кандай окутуу керектигине арналган. Медициналык терминдер материал катары пайдаланды. Алдыга коюлган милдеттерди чечүүдө медициналык терминдер менен кантип иштөө керектиги, алардын чечмелениши көрсөтүлдү.

Негизги сөздөр: Медициналык терминдер, тилдин лексикасы, неоклассицизмдер, орус медициналык терминологиясы, синонимдер, паронимдер, омонимдер, тавтология, плеоназмдар, практикалык сабактар.

PROFESSIONAL ORIENTATION ON THE RUSSIAN LANGUAGE CLASSES (MEDICAL TERMS) Razaeva U.M., Kulbaeva G.B.

I.K. Akhunbaev Kyrgyz State Medical Academy
Bishkek, Kyrgyz Republic

Resume. This article is devoted on the report of a professional orientation on the Russian language classes. Medical terms are the basis of the material. Medical terms were reviewed to solve the problem and the work with these terms has been shown.

Keywords: Medical terms, language vocabulary, neoclassicisms, Russian medical terminology, connotation of the word, synonyms, paronyms, homonyms, tautology, pleonasm, practical classes.

Одной из главных задач обучения русскому языку нерусских студентов является подготовка студентов к овладению специальности на базе русского языка. Профессиональная направленность занятий по русскому языку позволяет преподавателю глубже раскрыть содержание изучаемого предмета, способствует повышению интереса студентов к русскому языку.

С первых занятий студент включается в учебный процесс по своей специальности. Перед преподавателем возникают вопросы: что должна представлять собой работа по специальности на занятиях по русскому языку, как проводить эту работу, следует ли использовать специальную литературу?

Безусловно, читать литературу по учебной программе необходимо, поскольку каждый текст служит основой для изучения грамматических норм русского языка. Более того, в нем должны содержаться формы и конструкции, подлежащие усвоению. Студенты должны уметь определять главную мысль, выделять основные положения текста, выделять и запоминать научные гипотезы, факты и определять значение новых понятий и терминов. Чтобы знать термины, студенту, окончившему кыргызскую школу, недостаточно иметь информацию о его значении. К сожалению, в имеющихся словарях медицинские термины характеризуются исключительно

в статике, с точки зрения их понятийного смысла. Обучающемуся необходимо иметь информацию и о способности термина вступать в синонимические и прочие связи, с одной стороны, и сочетаться с определенным кругом слов – с другой, так как адекватное восприятие и употребление термина во многом зависит от правильного окружения (контекста).

Как известно, термины (от лат. *Terminus* – предел, граница) – это слова, дающие точное обозначение предметов, явлений, процессов в какой – либо специфической области, например, в медицине. С его помощью формулируются научные теории, концепции, положения. Термин часто является вестником нового научного открытия, феномена [1/2]. В разных языках можно подобрать синонимы к терминам. Но в науке они используются без перевода, так как специалисты, исследуя те или иные объекты в науке, обозначают их одним термином (интернационализмы), что позволяет им продвигать науку быстрее и лучше, не прибегая к переводам. Основную часть медицинской лексики составляют слова, вошедшие из греческого и латинского языков, также из западноевропейских языков.

История возникновения медицинских слов (терминов) параллельно с возникновением врачевания насчитывает несколько тысячелетий. Так, например,

более ста медицинских сочинений древнегреческих врачей, собранных в «Гиппократовом сборнике» содержат медицинские термины, позже унаследованные научной медициной: апофиз, амблиопия, бронх, герпес, кахексия, кифоз, кома, лордоз, нефрит, полип, тиф, уретра, холера, эпидемия и др. [1/2]

Греческий философ и ученый Аристотель (384 – 322 г. до н.э.) внес значительный вклад в медико – биологическую лексику. Это, например, такие наименования, как аорта, глаукома, диафрагма, лейкома, трахея, фаланга и др. [2/2]

Герофилу (около 300–250 г. до н.э.) приписывается авторство таких дошедших до наших дней терминов, как простата, диастола и систола и др. Эразистрату (умер около 250 г. до н.э.) принадлежит авторство терминов – неологизмов: паренхима, булимия и др. [3/2]

Со временем часть медицинских терминов (латинских и греческих) устаревает и выходит из употребления (миазм, уринг, меланхолия, истерия и др.), другие меняют свое значение, а для выражения новых научных понятий возникают новые термины, так называемые неоклассицизмы (неогрецизмы, неолатинизмы), искусственно созданные учеными разных стран на основе лексического и словообразовательного материала классических языков.

Большая заслуга в языковом оформлении неоклассицизмов принадлежит римскому ученому и врачу Авл Корнелию Цельсу (ок. 30 г. до н.э. – 50 г. до н.э.). Он широко использовал греческие наименования как самые авторитетные и точные: ортопедия, цирроз, гормон, аллергия и т.д.. [1/3]

Заслуга создания русской научной медицинской терминологии принадлежит русским врачам – переводчикам 18 века. В течение всего 19 века русская медицинская лексика продолжала активно пополняться интернациональными терминами. Эти термины активно используются уже более двух столетий и понятны не только медикам. Например, это такие слова, как:

альвеола – ячейка, лунка; бацилла – бактерия; вакцина – прививка; галлюцинация – видение; дентин – костное вещество зуба; иммунитет – невосприимчивость; инфаркт – прекращение тока крови; инфекция – заражение; лимфа – жидкость; рефлекс – реакция; аборт – выкидыш.

В современной русской медицинской терминологии интернационализмы и их русские эквиваленты выступают в качестве синонимов. При этом в одних случаях предпочтительно используется, например, вшивость вместо педикулез, окостенение вместо оссификация, понос вместо диарея и др. В других случаях предпочитают интернационализмы, например, пункция, а не прокол, пальпация, а не ощупывание, гинекофобия, а не женоненавистничество.

Во многих из приведенных случаев применение именно заимствованного слова объясняется тем, что его русский эквивалент обладает многозначностью. Например, прокол – медицинский термин, а его переносное значение – (что-то совершено не так, как хотелось бы). Иногда русский эквивалент уступает интернационализмам, поскольку от последнего легче образовать производные слова, например, плацента (плацентарный) – детское

место. Нередко такие синонимы являются практически равноправными: кровотечение, кровоизлияние – геморрагия (геморрагический), близорукость – миопия (миопический), *поджелудочная железа* – панкреас (панкреатический), переливание крови – гемотрансфузия (гемотрансфузионный). [1/4]++

Эти и другие языковые явления вызывают трудности при усвоении терминов, поэтому на занятиях по русскому языку терминам уделяется внимание при изучении лексики, словообразовании, стилистики и т.д.

Как же снять эти языковые трудности? Как добиться того, чтобы студенты правильно произносили термины и использовали в определенных ситуациях. Возможны различные пути. Мы же предпочитаем работу со словарями и методически обоснованной системой заданий и упражнений. Проиллюстрируем на примерах:

Акцентологическая работа.

Ударение является самой болевой точкой при изучении русского языка. Разноместность его делает ударение индивидуальным признаком каждого отдельно взятого слова. Целый ряд вариантов ударения связан с профессиональной сферой употребления: шприцы – литературное произношение (у медиков – шприцы); фобия – литературное произношение, (у медиков – фобия) и т.д.. Поэтому при работе с медицинскими терминами мы (по мере их использования) называем литературный вариант.

1. Составьте словосочетания и предложения со следующими терминами. Запомните место ударения.

Заворот кишок, недуг, светобоязнь, паралич, пластырь, средства, генезис, диспансер, аналог, коклюш, диагноз, анамнез, диоптрия.

2. Расставьте ударение в терминах. За справкой обращайтесь к словарю.

Амнезия, гипофиз, панкреас, суставной, травмированный, кровохарканье.

Лексическая работа и словообразование.

Упражнения, связанные с лексической работой и словообразованием направлены на усвоение правильного выбора слов для наиболее точного выражения мысли, на образование терминов с указанием их специфической словообразовательной модели. Поскольку языковые единицы находятся между собой в различных отношениях, мы рассматриваем связь терминов с синонимами, антонимами, многозначностью, паронимами, лексической сочетаемостью.

1. Проверьте по словарю медицинских терминов и запомните правописание следующих слов и словосочетаний.

Трехчле...ый ритм сердца, преждевре...ые роды, вакци...ция, шок кардиоге...ый, эндокрит язве...ый, синдром бараба...ых палочек.

2. К следующим словам и словосочетаниям подберите их интернациональные эквиваленты. Составьте с ними словосочетания.

Прививка, удаление, невосприимчивость, воспаление слизистой оболочки гайморовой полости.

3. Подберите русские эквиваленты к интернациональным терминам.

Интоксикация, инъекция, пункция, пальпация, плацента, диарея, анестезия, трансплантация, симптомы,

иммунитет.

4. Являются ли синонимами термины «ампутация» и «эктомия»? Приведите свои примеры.

5. Выполните задания по образцу.

Образец: пластический (хирург, операция) – пластичный (гибкий, изящный).

Пластический хирург осмотрел пациентку. У балерины пластичный взмах руки.

- болевой – болезненный...
- трубчатый – трубочный...
- токсический – токсичный...
- аритмичный – аритмический...

6. Употребите данные сочетания в контексте. Следите за тем, чтобы не возникла двусмысленность.

Вынести операцию, боль, мебель. Прослушать курс лекций, сердце, вопрос пациента.

Небрежное отношение к языку может привести к речевой избыточности.

7. Найдите речевые ошибки и устраните их. Ответ аргументируйте.

1. Причины детского суицида в значительной степени отличаются от причин, по которым уходят из жизни взрослые люди. 2. Врач врачует не только тело, но и душу. 3. Кровообращение обеспечивает ритмическую и бесперебойную работу сердца.

8. Образуйте термины, которые представляют собой сочетание «имя прилагательное, имеющее значение «похожий на что – либо» + имя существительное. Такие прилагательные образуются с помощью части слова – **видный**.

Образец: клин (кость) – клиновидная кость.

Крючок (отросток), горох (кость), меч (отросток), шар (сустав), груша (звездчатая форма клетки).

9. Как образовались следующие термины – прилагательные?

Решетчатая кость, губчатое вещество пластинчатая структура, решетчатая борозда, звездчатая форма.

10. Продолжите слова – термины на–ние, –ие, –ость, –ка, –ция со значением признака, действия, состояния, изменения.

Вскрытие, фиксация, всасывание, дезинфекция, диагностика, растяжимость.

11. Дополните ряды терминами, в состав которых входят интернациональные словообразовательные элементы

А -/ АН- (отрицание, отсутствие какого – либо качества): античный,...

АНТИ- (противоположный): антигриппин,...

ГИПЕР- (превышение нормы, над, сверху): гипертония,...

ГИПО- (понижение против нормы, внизу, над: гиподинамия,...

РЕ- (возобновление, повторность действия): репродукция,...

Работа по морфологии.

Она включает в себя задания, связанные с наиболее сложными вопросами русской морфологии для студентов национальной аудитории. Это – определение рода, числа существительных и т.д.

1. Подберите к существительным женского рода

существительные мужского и наоборот. Отметьте случаи, когда соответствия нет.

Акушерка, пешеход, психолог, профессор, эксперт, санитарка, сиделка, провизор, нейрохирург, массажистка.

2. Определите род терминов. Укажите их родовые признаки.

Анальгин, вакцинация, диетотерапия, систола, бандаж, зондирование, донор, инсулин.

3. Образуйте форму множественного числа от слов глаз, бактерия, вирус, уретра, бок, череп, аффект, рука, сустав, сосуд, фаланга, герпес, кома. Все ли термины могут иметь форму множественного числа? Ответ обоснуйте.

Задания, связанные с изучением синтаксиса на материале учебных текстов.

Это упражнения на правильное использование предлогов, союзов, вводных слов, однородных членов предложения. На взаимозамену причастного оборота и придаточного определительного и наоборот; упражнения, связанные с обучением трансформации предложений.

1. Прочитайте предложения. Обратите внимание на изменение значения слова в зависимости от приставки.

Сухожилия проходят через фиброзные и костно-фиброзные каналы. Волокна переходят в широкий амоневроз.

2. Замените подчеркнутые глаголы деепричастием или причастием.

Ножки диафрагмы поднимаются кверху и сходятся друг с другом. – Ножки диафрагмы, поднимаясь кверху, сходятся друг с другом.

3. Преобразуйте активную конструкцию в пассивную и, наоборот.

Фасция накрывает поверхность. – Поверхность накрыта факцией.

4. Составьте словосочетания из слов. Все слова, кроме первого слова, должны быть в родительном падеже. Мутирование + часть + ген.

Думается, что предложенные задания позволяют развить речь, познавательную деятельность студентов и выработают навыки адекватного восприятия и употребления терминов.

Литература:

1. Словари и справочная литература.
2. Малая медицинская энциклопедия. – М.: Медицинская энциклопедия. 1991 - 96 г.г.
3. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: диссер. докт. филолог. наук / Г.А. Абрамова. – Краснодар, 2003г.
4. Татаринов В.А. Теория терминоведения и современное состояние / В.А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 1996 г.
5. Кульбаева Г.Б. Совершенствуем русскую речь. Учебное пособие по русскому языку для студентов - медиков / Г.Б. Кульбаева. – Бишкек, 2014 г.